

Porównanie tłumaczeń Hioba 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Doprawdy,* wiem, że tak jest. Jak mógłby śmiertelnik mieć rację** przed Bogiem? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Doprawdy, wiem, że tak jest. Zresztą, jak mógłby śmiertelnik mieć rację przed Bogiem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Doprawdy, wiem, że tak <i>jest</i> . Lecz jak człowiek miałby być usprawiedliwiony przed Bogiem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Prawdziwiec wiem, że tak jest; bo jakożby miał być usprawiedliwiony człowiek przed Bogiem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Prawdziwie wiem, iż tak jest, a iż nie będzie usprawiedliwion człowiek przyrównany Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Istotnie. Ja wiem, że tak jest. Jak człowiek może być przed Bogiem prawy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Doprawdy, wiem, że tak jest. Jak mógłby człowiek mieć słuszość w obliczu Boga?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem przekonany, że tak jest. Czy człowiek jest sprawiedliwy przed Bogiem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Oczywiście, wiem, że tak jest. W sporze z Bogiem człowiek nie zdoła wykazać swej sprawiedliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oczywiście wiem ja, że tak jest, bo czy prawym okaże się człek wobec Boga?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	По правді знаю, що так є. Бо як смертна людина буде праведною перед Господом?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaiste, ja wiem, że tak jest – bo jak człowiek ma być pełny sprawiedliwości wobec Boga?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Doprawdy, wiem, że tak jest. Lecz jak może śmiertelnik mieć rację, gdy się prawuje z Bogiem?

¹⁾ Doprawdy, אֲנִי יָדָע (‘omnam): charakterystyczne dla Jb, zob. <x>220 12:2</x>;<x>220 19:4</x>;<x>220 34:12</x>;<x>220 36:4</x>.

²⁾ Lub: usprawiedliwić się, wykazać się racją przed Bogiem.